

**UWM Translation & Interpreting Studies
Qualifying Exam Instructions**

PLEASE SEND AN E-MAIL REPLY as soon as you receive the exam.

Please read the following instructions carefully. This is a two-part, two-hour exam.

- The first part is a translation of approximately 250 words in your language pair.
- The second part is a 300- to 500-word essay (approximately two typed pages), to be written in **ENGLISH**.

You are strongly encouraged to use comprehensive print dictionaries in your translation, but you may also use the internet or other online resources during the exam period.

You should allot one hour for the translation and one hour for the essay. It is best to translate in one hour and then let your translation rest while you write your essay. Please allow yourself enough time to proofread and edit both your translation and your essay.

You should complete the translation passage and essay in their entirety. We will not, however, count words in your essay.

The essay will be used to assess your readiness to produce graduate-level writing in English, as required of students in UWM's Graduate Program in Translation. A successful essay demonstrates your ability to:

- develop a coherent, structured argument; effective essays typically include a thesis statement and focused paragraphs that advance the essay's central idea or position.
- write clear, complete, and grammatically correct sentences in English.
- apply standard conventions of spelling, usage (*their* vs *they're*), and punctuation.

Regardless of the position you take in your essay, these are the primary criteria that will be used to evaluate your work.

If you have questions, please ask before beginning the exam. If you have questions after the exam, please contact the Chair of Translation & Interpreting Studies, Professor Lorena Terando (terando@uwm.edu). Good luck!

Part 1: Translation Sample Exam

Instructions: Translate everything below the line.

Ciencia en palabras sencillas

Fuentes-Nucamendi MA*

Acta Ortopédica Mexicana 2011; 25(1): Ene.-Feb: 1-3

La sociedad humana nace con el lenguaje, al poder tener la capacidad de comunicar ideas y transferir conocimiento y solución de problemas. El lenguaje abrió las puertas al conocimiento a la tradición oral, dio la posibilidad al hombre de por primera vez poder nombrar cosas, clasificar objetos y sentirse parte de un grupo. Por ejemplo organizarse para cazar las presas necesarias para su subsistencia no hubiera sido posible sin la comunicación, haya sido ésta corporal, por señas u oral. Al utilizar el cerebro el hombre pudo hacer herramientas y transmitir la técnica para su proceso de fabricación de manera directa, tutorial, maestro-alumno. Del mismo modo se transmitieron las habilidades necesarias para la supervivencia y los modos de organización social, por tradición oral.

Al tener resuelto el problema de la supervivencia y con un cerebro en desarrollo constante la humanidad naciente empezó la comunicación gráfica de sus experiencias, a través de expresiones pictóricas (pinturas rupestres), lo cual es muestra de su actividad mental superior, que provocó que el lenguaje oral fuera cada vez más complicado y se empezará a tener conciencia de tiempo (pasado, presente, futuro) y se expresara en el lenguaje oral para poder contar historias, planificar cosechas, hablar de estaciones y organizar a la sociedad. En ese momento se tiene la necesidad de clasificar y organizar bienes propios y comunes y de expresar las leyes de convivencia comunales en un código que pudiera ser guardado y entendido por generaciones posteriores, al tener esta conciencia de grupo de pertenencia a una comunidad, con costumbres y reglas específicas. Entonces se hace necesario otro tipo de comunicación, la escrita y nace ésta.

Part 2: Essay

The essay is used to assess your readiness to produce graduate-level writing in English, as required of students in UWM's Graduate Program in Translation.

A successful essay demonstrates your ability to:

- develop a coherent, structured argument; effective essays typically include a thesis statement and focused paragraphs that advance the essay's central idea or position.
- write clear, complete, and grammatically correct sentences in English.
- apply standard conventions of spelling, usage (*their* vs *they're*), and punctuation.

Regardless of the position you take in your essay, these are the primary criteria used to evaluate your work.

Essay question:

[sample question unavailable; general essay topic related to translation & interpreting.]